

BOUVINO

Bramo que bramaras, volon interdire, aro,
li curso de biòu camarguenco... (pajo 2)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Febríe de 2023

n° 395

2,10 €

Alau

8 de janvié 2023

L'acamp sus la tematico "Identita, tradicioun e culturo Prouvençalo" engimbra pèr lou Despartamen di Bouco-dòu-Rose en la vilo d'Alau fuguè lou 4^{em} rescontre di mes passa (Velau, La Peno sus Uvéuno, Malemort), sus li 13 previst, pèr agué l'avejaire di participant sus l'aveni de Prouvènço :

Que farias pèr la Prouvènço de deman ?

Voudra èstre uno vertadiero counsultacioun citouieno pèr vouca lou futur de nosto region.

Erian recampa en Alau, dins la grandò salo de la bibliotèco François Mitterrand. La maje part dis associacioun militanto èron aqui.

Lou conse Liounèu de Cala nous aculiguè, saludè lis elegit e lis associacioun ativo pèr la sauvo-gardo de la lengo e la culturo nosto, representa pèr si presidènt: lou Forum d'Oc, l'AELOC, lou CREDD'Oc, lou CREO-Prouvènço, lou CIEL d'Oc, lou Collectif Prouvènço, *Dans la cour des Grands* (tiatre), lou Felibrige, Lou Grihet dóu Plan dei Cuco, l'Oustau au País Marsihés, La Poulido de Gèmo, Prouvènço d'aro, Lou Roudelet felibren de Castèu-Goumbert, lou Tiatre d'Alau, leis Ami d'Alau, li goupe de Sant Aloi dóu Lougis dóu Nòu, de Castèu-Goumbert e de Plan dei Cuco.



Dous jouine dóu Counsèu municipau di Jouine d'Alau an passa tambèn soun message pèr la sauvo-gardo de la lengo. Èro tambèn presènt l'embassadour dis USA qu'a cita en eisèmple la lengo *navajo* que se parlo dins li reservo e tambèn à la radiò de soun endré.

La resulto generalo d'aquésti rescontre sara presentado au mes de mars.

Vaqui un resumit di proupousicioun facho aqueste tantost passa. Proun d'intervenant an parla de la lengo en proumié :

- la proumoucioun de la lengo emé un

Estat generau de Prouvènço



afichage publi bèn vesible. Avèn besoun de signaletico e de reconeissènço de la lengo dins la carriero,

- l'ensignamen de la lengo e de la culturo emé uno trasmessioun vers li parènt au retour de l'escolo,

- la trasmessioun e lou parla la lengo en deforo di cous, mai avèn un manco de trasmessioun que i'a plus gaire de mounde pèr trasmetre...

- vèire tóuti li jour quaucarèn escrich en prouvençau, au mens lou noum de soun vilage: Alau, Plan dei Cuco...

- fau èstre ajuda à sauva la lengo e prendre counsciènci de la trasmessioun se fai pèr l'escolo: fau d'en proumier uno voulounta poultico e soucialo, l'argènt es impourtant

mai passo après,
- la Prouvènço, es pas soulamen, li santoun, lou galoubet e lou tambourin, es d'autour, de musician coumpousitour, uno musico emé un counservatòri,

- fau ajuda l'escrituro, l'edicioun e la musico countempourano pèr li jouine.

D'àutri idèio :
- Counvenioun di "Vilo mistralenco" emé à l'intrado de vilo, lou drapèu e lou noum en prouvençau (Lou Felibrige).

- quand se pauso un novèu panèu o se n'en meton un novèu, pensa de lou metre tambèn en prouvençau (Lèi Molac).

- *Provence en scène*, site d'espetacle qu'es sus lou web: metre d'espetacle en prouvençau en pagant li coumedian que

soun en generau benevole, e paré pèr li musician.

- Assiso di lengo regiounalo en autouno à l'Étang des Aulnes (Collectif Prouvènço).

- un futur Museon Marcel Pagnol en Alau, emé d'atour prouvençau intervenènt.

- eisisto un Counsèu de Prouvènço au Counsèu Generau: es uno nouvello istitucioun counsultativo, pèr la representacioun e l'expressioun de la soucieta civilo despartamentalo, « *au service de la Provence de demain* »...

Poudès tambèn metre vòstis idèio sus lou site : Etatsgenerauxdeprovence.com. Esperen uno seguido que i'a un brave momen qu'esperen, de-bado!

Tricio Dupuy

Lou Papo Benezet XII

Remembre dóu Papo que vèn de parti, èro un afouga dis etniò...

Pajo 4

L'inspiracioun ócitaniano

Sai-que! Degun pòu avé l'espèr de ressuscita lou País d'Oc...

Pajo 6

Li crespò de Candelouso

Li faire vira em'uno pèço de mounedo dins la man, porto bonur...

Pajo 5

Curso à la coucardo

La Bouvino, e la fe di biòu, fau escoubiha tout acò...

Fin di curso à la coucardo

Aqueste cop ié sian, dins la draio de la prouteicioun animalo, l'interdicioun di curso de biòu camarguenço es demandado.

Acò se cridè dins uno counferènci de prèssò que se faguè lou mes passa ourganisa pèr Eddine Ariztegui, lou counseïé municipau d'ou Partit Animalisto de Mount-Pelié, e que rapourtè lou journau "Le Monde" fuguè uno ataco terriblo contro la bouvino e si pratico arcaïco. Pèr mena la batèsto i'aurié adeja 50 elegit demié éli lou rèire patròun di Verd EE-LV Julian Bayou e lis associacioun animalisto representado pèr Caroline Roose e Henry-Jean Servat.

Nous dison que la tradicioun justifico pas de faire souffrir un animau, à coumença pèr l'abrivado "sortir de leurs prairies des bovins paisibles pour les immerger dans une foule hurlante provoque un stress profond". Pecaïre, li gardian de Camargo l'avien pas vist! Mai es li ferrado e subre-tout lou bistournage que sarien la vergougno de la Bouvino.

Dins lou libre "Terro camarguenço", H. Marc, C. Naudot e V. Quenin, nous dison coume se passavo en 1958, pèr la ferrado: "Lis anouble soun à cha-un sourti de la manado, à chivau e au pas, pièi courseja à found de trin pèr dous gardian, e au moumen vougu, un d'éli d'un bon cop de ferre sus lou malu fai viro-passa l'anouble. Alor li dous gardian sauton lèu-lèu

de chivau, e d'ou tèm de l'un d'éli mantèn l'animau pèr s'ou, soun coulègo ié mes lou mourrau dins la narro... pièi, aquest, es, em'un coutèu marca is auriho (escoussuro) à la marco de la manado. l'a meme de manadié, que l'apoundon encaro uno marco à fiò sus la cueïssò senèstro".

Pèr lou bistournage: "Aquesto ouperacioun counsisto à bistourna li tau; se fai chasqu'an dins li manado, à l'autounado; es un travai proun dangeïrou. Lou bistournage es reserva is animau qu'an pas donna satisfacioun dins li curso d'ou tèm de la sesoun bouvino en cous; souvènti-fes devènon pu meichant e permet de lis engreïssa pèr li carnage. Lou biòu aganta i bano em'un seden, es inmoubilisa, la tèsto dins li rai d'uno rodo de carreto, li pato de darrié ligado em'uno sabatièro; l'animau es cabussa e mantengu soulidamen au s'ou pèr li gardian qu'an bono pougno, d'ou tèm de lou bistournaïre fai soun oufice..."

Nous dison, aro, que practica acò pèr tourseuro testiculàri e blouçage d'ou desbord de sang es uno meno de suplice de la pinso quand es pas uno ablacioun toutalo di testicule.

Patrick Laurent, lou presidènt de la Federacioun di manadié, rebequè pamens is ataco "La castration à vif, c'est vraiment marginal. On procède à des anesthésies locales".

Basto li Verd e lis associacioun animalisto volon plus di curso camarguenço, tradicioun que genèro tant de souffrèncio animalo.

Frederi Mistral que defendié la Bouvino es arooundanable. Nosto lengo "sara la lengo de la joïo" que disié dins *Lis Isclo d'Or*:

*La cridaren dins li bravado;
E l'ourlaren is abrivado,
Quand se fara courre li biòu.*

Jousè d'Arbaud, éu, èro à l'avans-gàrdi dins *L'Antifo*: "Segur ai toujours agu la fe di biòu. Mai de curso e de ferrado, n'ai vist proun ma part, e n'en veïrai mai... Dins n'òsti país, li biòu se fan courre e i'a ges de fèsto sènso biòu".

Tambèn Charloun Rieu, dins soun pouèmo *La ferrado di Tes de Roustan*, espremis emé la plus grandò sincerita lou sentimen de la Fe di Biòu:

*Ardit! gai camarado
Cavalié de vint an,
Partèn pèr la ferrado
Sus li Tes de Roustan.*

Emai lou rèire capoulié, Fèlis Gras, dins soun discors i Santo en 1896 èro pas en rèsto:

"Acò empacho pas qu'is ouro de lesi, quand lou tambourin voun-vouno poudèn nous espaceja vers li ferrado, e courre is abrivado, e afrounta lou negre tau dins lou round. Mai qu'uno fes la voto passado, lou biòu tourno en pas dins sa palun emé si gardian, que soun éli un di grand sourgènt de nosto pouèsiò".

Batisto Bonnet veneravo aquelo tradicioun dins soun libre "Lou baile Anfos Daudet":

"Ah! lou bon tèm... lou tèm galoi, di voto, di coussò de biòu dins lis areno e li round de carreto, en plen soulèu, dins li revoulunado di crid di gènt e li rîre perla di femo!"

Mèste Eïsseto dins soun recuei "Li saladello" oubliadavo pas la Bouvino:

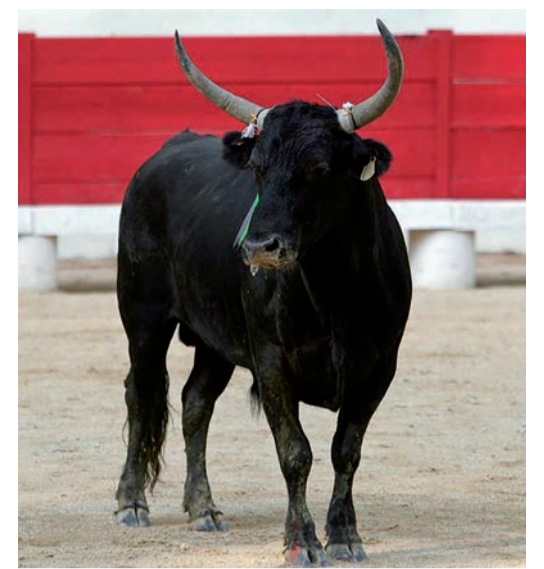
*Li biòu, lis Areno... li flour
Soun lou trelus de n'òsti fèsto,
Que lou Nord garde si frejour:
N'autri jougan de n'oste rèsto*

Tant soulamen emé la coumparesoun d'ou Miejour e d'ou Nord, se sentié adeja veni l'òupousicioun dis elito parisenco à n'òsti tradicioun terradourenço.

L. Denis Valvèrane dins soun libre "Lou Maïanen" l'escound pas:

"Mai èro de saupre se li gouvernaire franchimand, à soun grat, poudien dita la lèi i Latin d'ou Miejour, s'entrauca dins si mour, countrista sis us e trata Prouvènço e Lengadò en terraire counquista. Un arresta manda de Paris venié d'espèli que defendié li curso de biòu."

O, acò avié adeja coumença d'ou tèm de Frederi Mistral que baié sa remoucado escricho au Menistre de l'Interior dins l'Armana prouven-



çau de 1874 souto lou titre *Remoustranço di biòu de la Camargo*:

"Eicelènci. Pèr uno circulàri en dato d'ou 4 de setèmbre 1873, avès defendu li curso e coumbat de biòu, à l'estiganço qu'aquel espectral brut acoustumavo li Prouvençau à la visto d'ou sang e tendié à-n-acarnassi lou pople d'ou Miejour.

Acò's toujours la memo istòri: li Prouvençau soun de brutau, soun d'enrabia, soun de s'ou-vage. Sèmblo, de vous entendre, qu'an tua paire e maire... Dirai pas que li Parisien soun d'eïsèmplo de vertu?

Coume aquel arrestat nous pertoco grevamen, e coume es aparènt, Moussu lou Menistre, que de manacle e de manèfle nous an carga auprès de vous e nous an acusa de crime banaru, venèn emé respèt, mai pamens emé forço, coume counvèn en brau negre, proutesta contro vosto dicho...

Vesès d'ounc pèr tout acò, Moussu lou Menistre, que li coumbat e curso de biòu, au liò d'èstre de tuo gènt e de carnalage, soun au countrari de jo noble e d'eïsercice masculin ounte li calignaire venien se leva la rampe e s'acoustuma au dangié...

Un cop que li gardian nous poudran plus faire courre, veïren, despiedadous, arriba li bouchié que nous ensucaran lis un après lis autre... Quand embanan un ome, acò 's la barbarié; quand li bouchié nous tuon, es la civilisacioun."

Lou Mèstre de Maïano a degu apasima tout acò, li curso de biòu e de vaqueto an counturnia enjusqu'aro.

Pamens Mistral regretavo uno pratico d'aquéli fèsto de bouvino, qu'aro a desporeïgu:

"Ço que l'avié de laid, tenès, sabès ço qu'èro! la curso à la bourgino. E li Tarascounen èron fort pèr acò. I bano nous estacavon uno longo tourtouiero, em'acò nous bandissien pèr li carriero de l'endré, en nous tirant e pèu-tirant e mestrejant emé la cordo."

Vai, li gènt d'ou Nord restèron acoustuma à roundina contro li curso de biòu, e Farfantello dins soun libre "Li Mirage" lou disié encaro:

*Mau-grat lou Nord que sèmpre reno,
amount, quand se parlo di brau,
mantendren lis us patriau.*

*N'òsti dre, Raço miejournalo,
se Paris nous li raubo un jour,
s'abouraren en grand coumbour!
Mi gardian, sus n'òsti cavalo,
voulountous, quand faudra lucha,
mau-grat li nèsci e lis arlèri,
à la pouncho de n'òsti fèrri
repredren n'òsti liberta!*

Vaquì, ié sian mai, à l'ouro d'aro lou dangié es toujours aqui pèr la Bouvino emé de novèlli meno de renaire.

Se capito forço mau, estènt que se preparavo uno demandò d'iscripcioun de la Bouvino à l'eventari d'ou patrimòni culturau immateriau de l'UNESCO que preservarié la pratico di curso à la coucardo.

Mai es pas acaba e aro es lou presidènt de l'Union di jouine de Prouvènço e d'ou Lengadò, Toumas Pagnon, baïo la replico: "N'avèn proun que d'uni que counèïsson pas n'òsti tradicioun, vouguèsson nous dita n'oste biaï de vièure", e fai la rampelado pèr uno manifestacioun que se debanara lou 11 de febríé à Mount-Pelié.

"La cansoun gardiano" de Jousè d'Arbaud p'ou tourna clanti:

*Mi fraïre gardian, sian qu'uno pougnao
Mai sauvan la terro e l'us naciounau
De la mau-parado.*

Basto, quand fai vènt, fau venta... ié sian mai!

Bernat Giély



"— E, elo, la poudès faire desaparèisse tambèn? "

Prouvençau e Catouli

Lou cansounié prouvençau

En Prouvènço nosto fe a pas fali, Nosto-Damo de febré es la Candelouso, es à-n-elo que s'adrèis-savo lou cant, aro, tradiciounau, *Prouvençau e catouli*: "À nosto Damo de Prouvenço 1875".

Pau Ruat n'avié presenta l'ourigino dins l'Armana prouvençau de 1924:

Lou cantico tant populàri de *Prouvençau e Catouli* fuguè canta pèr la proumièro fes i fèsto prouvençalo de Fourcauquié, lou 12 de setembre 1875.

Li paraulo soun de Malaquio Frizet, de Perno, e la music de Granier, conseié de la Court de-z-Ais.

Aquel an se faguè l'acamp de la mantenènço di felibre de Prouvènço, souto la presidènci de soun sendi, Teoudor Aubanel, e pèr si Jo Flourauvien mes au counours un cantico à Nosto-Damo de Prouvenço, que tout-bèu-just aubouravo sa capello amount sus lou planestèu ounte èro la cièutadello di Comte de Fourcauquié.

Lou cantico de Frizet gagnè li joio e li gènt n'en siguèron subran "tòuti trefouli" en soun cor de Prouvençau e soun amo de Catouli.

La musico dóu 112^{en} de ligno que l'acompagnavo n'aumentè encaro lou trioumfe. Aquèu cantico prenguè pièi sa granda popularita, en avoust de 1876, pèr lou roumavage di prouvençau à Nosto-Damo de Lourdo.

Parèis que quand moussu Granier reçaupèguè li paraulo de Frizet, la fèsto de fourcauquié èro proche; lou pregavon de faire lèu pèr aguè lou tèms de faire empremi l'obro. Granier la legiguè, anè à soun pianot, meteguè à gainoun en meditacioun. Se relevant, relegiguè li vers, leissè ana si det sus lou pianot, prenguè pièi la plumo,

e dins mens d'uno ouro lou cap-d'obro siguè coumpli.

Quand Frizet reçaupèguè de la man d' Aubanel la medaio d'or de soun pres la beisè e l'anè subran pendoula i pèd de Nosto-Damo.

Frizet fuguè nouma majourau dóu Felihrige en 1881, Cigalo de Leberoun, e despièi sa mort, en 1909, es ramplaça pèr lou brave Charloun Rieu, au Counsistòri felibren.

Tout acò es de bòni causo à saupre e bono à dire, aro que Nosto-Damo de Fourcauquié es un fougau de predicacioun prouvençalo, ounte se fara, en 1925, se Diéu vòu, li noço d'or, lou cinquantenari dóu cantico celèbre : Prouvençau e Catouli.

La Prouvènço te suplico
Dins soun vièi e dous parla,
La Prouvènço es catoulico;
Nosto-Damo, escouto-la!

**Prouvençau e catouli,
Nosto fe, nosto fe n'a pas fali;
Canten tòuti trefouli
Prouvençau e catouli!**

Autre-tèms de-vers Toulouso
Quand l'aurige se levè,
D'uno fin espetaclouso
Toun rousàri nous sauvè

Li felen, coume li rèire,
Te saran toujour fidèu;
Creiren tout ço qu'es de creïre
E vièuren coume se deù.

Nòsti fiéu, o bono Maire,
Gardo-lèi di faus savènt;
Manten-ié la fe di paire,
Car s'aubouro un marrit vènt!

Se dóu nord l'auro glaçado
Sus si champ vèn mai boufa,
S'armaren pèr la crousado
Vers l'atar que t'avèn fa.

Mai esvarto tron e guerro
Liuen di paire, liuen di fiéu
E flourigue nosto terro
Dins la douço pas de Diéu.

Sousto adounc, o Cièutadello,
Tòuti li generacioun;
Pièi acampo o Rèino bello
Tout toun pople dins Sioun.

De que dire de mai, tant que li messo en lengo nosto gardaran toujour sa plaço dins le cermounié felibrenco cantaren tòuti trefouli lou bonur que nosto fe a pas fali...

Enri Gandard



N'ai moun proun !

Aro, la prouteicioun animalo e la preservacioun de la bioudiversita soun malurousamen pas preso en comte d'un biais seriou e efficace.

Sèmblo que règno uno pratico generalisado de *green washing* (*), coulouracioun ecolougico de sistèmo que van à l'encontre de la sauvo-gardo de la fauno e de la floro.

Es pèr acò que pensan que lou salut de touto espèci animalo poudra veni que de la preso de counciènci de chasque citouien. Lis elegit, dins soun ensèn soun frilous quant au cambiament de soucieta e subre-tout an quàuqui-fes uno auriho coumplasènto fàci i manobro di *lobby* (**).

Soulamen 39 deputat sus 577 an acetà d'èstre mèmbe d'un groupe d'estudi sus la prouteicioun di bèsti: sian liuen d'uno majourita!

Adounc, cridan bèn fort emé li 80% di Francés que jujon la causo animalo impourtanto:

- N'ai moun proun de l'esperimentacioun animalo quand i'a de metodo de substitucioun.

- N'ai moun proun di toutruro endurado pèr li couniéu angoura que ié soun derraba li pèu e qu'arrèston pas de crida. Es parié pèr lis auco pèr ié leva si plumacholo.

- N'ai moun proun dóu martire di requin e di clavelado que ié coupon lis aleroun e soun rejita vivènt à la mar ounte agounison.

- N'ai moun proun d'acquétis elevage d'animau de coumpagni, soulamen soucitous de la rentabilita dóu proudu animau.

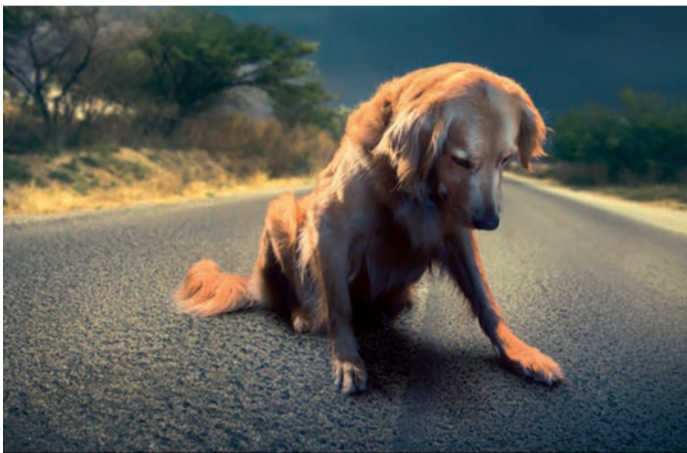
- N'ai moun proun di marrit tratamen e dis ate de cruata journadié.

- N'ai moun proun de l'esplecho di bèsti sauvajo e doumestico dins lis entrepreso d'espetacle.

- N'ai moun proun de la casso-lesé, de la casso-regulacioun, de la casso-estermiacioun d'espèci se-disènt nouisiblo, massacrado emé uno cruata maucouranto: reinard, tais e autre !!!

- N'ai moun proun d'acquétis elevage moustruous de centenau de biòu manda devers lou Maghreb, ounte souvènti-fes soun leissa pendoula pèr uno pato, d'ouro de tèms, avans d'èstre còu-trenca.

- N'ai moun proun que lis intrant chimique tuon li populacioun



d'aucèu e d'insèite. Aquesto tiero es pas acabado, mai lou disèn: N'ai moun proun!

Tòuti aquéli bèsti podon pas manifesta sa doulour mai poudès crida vosto indignacioun, de façoun à óubliga nòsti representant legau à istaura uno vertadiero poulitico de respèt de la vido animalo dins tòuti si coumpousanto. Podon pas parla, sigués sa voues!

Nòsti van felicitacioun à:

- Younous Omarjee, éurodeputat que voudrié eradica la soufranco animalo pèr uno nouvello counsiènço umanisto.

- Óulivié Falorni, deputat que promèu uno prouposicioun de lèi sus *lou respèt de l'animau en tuadou*.

Avèn lou poudè de faire cambia li causo: utilizan-lou: li peticioun e li *boycott* (***) founciounon! Fasèn de nòsti croumpo un ate militant!

Óublidés pas tambèn que li douno fa pèr lis associacioun de prouteicioun animalo reconueigudo d'interèst generau soun dedutible pèr 66% de vòstis impost.

Mic & Danièlo

(*) Biais de relacioun publico utiliza pèr uno ourganisacioun (entrepreso, amenistracioun, etc.) pèr se baia un image enganaire de respousabilita ecolougico.

(**) D'uni groupe discrèt d'influènci...

(***) Arresta vouloutarimen touto relacioun emé un individu, un group, e refusa li bèn que met en circulacioun.

Fau plus tuba la cigalo?

Lou pichot roulèu de taba que se fumo se ié dis "cigalo", Mistral l'a pas óubrida dins soun Tresor dóu Felibrige:

CIGALO, CIGARO (niç.), **CIGARRO** (l.), **CIGAR** (périg.), (esp. *cigarro*, cigare; *cigarra*, cigale), s. f. et m. Cigare, tabac roulé.

Atuba uno cigalo, allumer un cigare; *amoussa la cigalo*, éteindre le cigare, rabattre le caquet; *cigalo de sucre d'òrdi*, bâton de sucre d'orge.

Mai mèfi de pas prene la cigalo vo carga la cigalo, aqui i'a pas de fum mai de béure pèr s'empega, s'enebria.

Parié fau leissa la cigalo, la bestioueto canta, sian dins la fumarié pèr atuba un o uno cigalo, aquelo d'aquí es di dous gènre.

Mistral emplego lou feminin dins sis obro, mai abandouno l'ourougrafico proumièro dóu mot "cigalo" pèr prene aquelo dóu nissart "cigaro", segur evito la mesclo.

Dins "Escourregudo pèr l'Itali":

Carducci atubè tranquilamen uno cigaro, leissant passa la furi d'aquéli moussurot, pèr la plus-part futur noutari e futur proucurour dóu rèi.



Dins "Lou Pouèmo dóu Rose":

*Parlo emé tòuti à la bono franqueto;
I Coundrièulen ié pago de cigaro
De soun país, que sènton qu'embasemon,*

Dins "Memòri e raconte": L'Enri IV, lou capèu sus l'auriho, l'èr un

pau vieianchoun, em' un bout de cigaro amoussa dins la bouco;

Adounc entre l'èle "-L-" e l'erre "-R-" es de tout segur la segondo counsono que s'esquihou lou miés souto la lengo, emai aguessian pas besoun de la roula. Tant soulamen se "cigaro" es di dous gènre e Mistral l'emplego au feminin, soun davancié Honnorat dins soun diciounari prouvençau-francés i'avié bèn mes en proumié: CIGARA, s. f.

Louis Piat dins soun diciounari Francés-óucitanian precisou li dous gènre pèr lou prouvençau soulamen: CIGARE, m. cigar[r]o, cigar (lim.), cigalo (pr.), des deux genres.

Pèr Louis Alibert dins soun diciounari óucitan-francés "cigare" es bèn masculin.

Qu'enchau aro fuma es dangeirous pèr la santa, se soucitaren plus de l'ourougrafi d'aquéu mot.

Lou Barjo-Mau

Armana prouvençau 1855-1915

Lis edicioun **A l'asard Bautezar !** vènon de sourti uno bello e grandò antoulougiò sus de tèste de l'Armana prouvençau de 1855 à 1915 emé sa reviraduro en francés.

L'Armana prouvençau parèis pèr lou proumiè cop en 1855, tout bèu just uno annado après la creacioun d'ou Felibrige.

1915 es la date d'ou darriè tèste d'ou Felibre d'ou Mas, que pleguè parpello en 1914. Pamens, l'Armana a jamai arresta sa publicacioun. La presentacioun pèr Pau Ribière, ramento l'istourique de t'ouli lis armana pareigu e de l'idèio d'ou Mèstre de Maiano de n'en faire un emé sa pichoto chourmo d'ou Felibrige, que fuguèron li proumier à l'escrèure emé qu'auquis-un di *Troubaire d'ou Roumavàgi* de 1854 d'Arle.

Quasimen 400 coulouradou an participa à-n-aquelo publicacioun. Fuguè considera coume "uno obro de famiho e de vihado... bèn-vengu encò di païsan, aprecia pèr li patrioto, estima pèr li letru, recerca pèr lis artisto, gagnè bèn lèu la favour d'ou publi, e soun tirage, que fuguè, la proumiè annado, de 500 eisemplari, mountè bèn vite à 1200, à 3000, à 7000, à 10000." Se pouidi trouba d'en pertout.

Un trentenau d'Armanacaire soun recampa dins aquesto antoulougiò. Souto lou titre de *Proso d'Armana*, li tèste soun autant de crounicò sus l'istòri e la literaturo de Prouvènço, acoumpagnado de cascadeleto, de prouvèrbi, de devineto e de jo de mot.

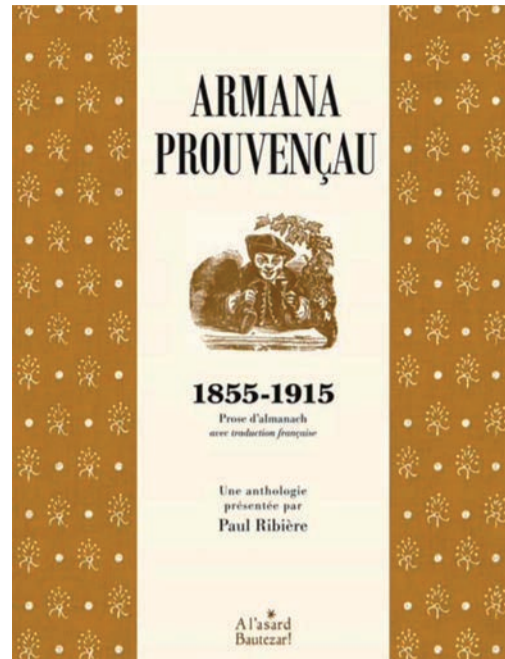
Poudrés tambèn descurbi li recit de Pau Arène vo d'Anfos Daudet emé pèr eisèmples, la versioun en prouvençau de *La Chèvre de Monsieur Seguin* o *Le Curé de Cucugnan* de Jousè Roumanille.

Li tèste soun dins l'ourougrafi dis autour e fuguèron revira en francés pèr d'universitari, de saberu d'aro de la lengo.

Lou calendè de la proumiè annado es reprodou en fac-simila, revira e presenta à l'identique.

Chasco annado caup d'un à siès tèste, en founçion dis annado e soulamen de proso. Sara un bèl oubrage de travai pèr lis escoulan que podon pas toujour trouba un Armana en edicioun ouriginalo e sabèn que li tèste de Mistral soun jamai esta tradou de sa man, mai, entre autre dins *Proso d'Armana*, soun esta revira pèr Pèire Devoluy.

Armana prouvençau 1855-1915. Oubrage bilengue couleitièu. Fourmat 18x23,5, 415 pajo emé rabat, ilustracioun e fotò.



Costo 30 eurò + 6 eurò pèr lou port. Aurés en primo un poulit marco-pajo.

Éditions A l'asard Bautezar !
37 chemin de la Tuilerie,
30150 Montfaucon -
alasardbautezar@gmail.com.

T. D.

Didime Jude Tomàs Roubert Perrotto-André

Didime ? qu es Didime ?

Es Toumas, un Jusiéu de Galilèio, un di 12 aposto de Jèsu.

Aurié mena la bono nouvello enjusqu'en Indo ounte es considera coume lou foundadou de la Glèiso. Arriba en Indo en 52, ié sarié mort martire vers lis annado 70, sus la colo que se sono vuet *Lou Mount sant Toumas*.

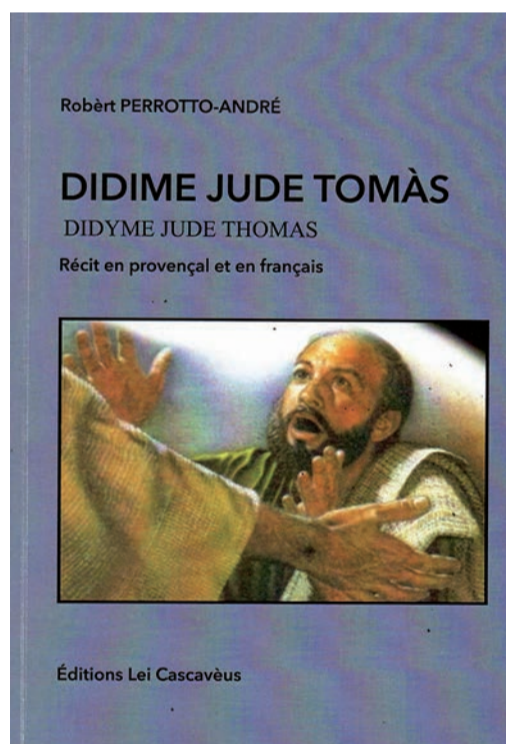
L'Evangèli designo Toumas souto lou noum de Didime Jude Toumas.

Dans l'Evangèli de Sant Jan, soun incredulita ié baio uno plaço unico dins lou recit dis aparicioun de Jèsu.

Toumas refuso de creire avans d'aguè vist li marco de la Crucifixioun.

lé dis :

— *Se vese pas dins si man la marco di clavèu, e se mete pas moun det dins la marco di clavèu, e se mete pas ma man dins soun coustat, lou creirai pas.*



Es lou sant patron di Crestian que perseguisson dins sa fe tout en couneissènt lou doute.

Lou libre

Aqueste recit es uno vertadièro fissioun, mai tiro si souço dins lis Escrituro Santo, lis Evangèli de Toumas, Felipe, Judas e Mario.

Aquesto obro es uno reflexioun sus lou doute, la cresènço, la fe devers la certitudo. Chasque èstre uman seguis sa draio proprio, coume lou pòu e coume lou vòu.

Es un camin iniciatiqou d'un incredule.

Didime Jude Tomàs, dau dobtè à la certitud, "Didyme Jude Thomas. Du doute à la certitude" de Roubert Perrotto-André.

Recit bilengue is Edicioun *Lei Cascavèus*, Un libre au fourmat 15x23 emé 128 pajo.

Costo 12 eurò + 3 eurò pèr lou port.

À coumanda encò de l'autour :

perrotto-andre.robert@orange.fr.

T. D.

Messioun d'ou Patrimòni Estefane Bern

- Estefane Bern s'es engaja pèr sauva la carrièro de La Corderie, is ourigino de Marsiho. Es vengu à Marsiho sus lou site. Sabèn pas s'aqueste soustèn de "Moussu Patrimòni" ajudara à la sauvgardo d'aqueste site dins lou Quartè de sant Vitour, gaire après l'arribado di Fouceian. La peticioun aguè 4500 signaturo.

Pèr l'annado 2023 qu'auqui site de nosto regioun an reçaupu de dardèno de la Messioun :

- La briquetariè Rondé-Oustau de Muret (Auto-Garouno) devendra, emé 300000 eurò, un espaci de creacioun e de proumoucioun de talènt artístique e artisanau,ubre-tout regiounau. Coustrucho en 1880, es un testimòni d'ou passat endustriau de

la regioun. Eplegavo un cinquantenau de perrouno. Fasié de brico, de tèleu e a crema en 1957.

- Lou doumaine agricolo de Mirabèu à Fabrègue (Erau) es un ancian mas agricolo, lou Mas de Mujolan, d'ou siècle XIXe coustitui de 2200 m² de bastimen de pèiro caquièro sus un doumaine de 220 eitaro. Li 300000 eurò ajudaran à la restauracioun de la jasso e d'ou bastimen amenestratièu.

- L'Hotel de Rouvière à Marvejòu (Lousèro) es un oustau bourgès d'ou siècle XVIIe, abandouna despiè de decenio, a plus ges de tèleu, mai a un pla-found pinta à la franceso. A uno grandò valour patrimonialo pèr sa poucioun d'ourigino. Es classa mounmen istouri despiè

2006. Fuguè guierdouna de 50000 eurò.

- L'oustau de l'escrivan Jan Giono (1895-1970) à Manosco (Aup-de-Auto-Prouvènço), Lou Paraïs, es sus la colo d'ou Mount d'Or e doumino t'ouli li t'eu-

lisso de la vilo. L'autour a viscu dins aquest oustau emé sa famiho de 1930 à 1970, ounte escriguè quasisimen la toutalita de soun obro.

L'oustau fuguè croumpa pèr lou municipe en 2016. Après la mort de l'escriv-

van, rèston sa bibliotèco persounalo de mai 8000 oubrage, sa courrespouddènci, de fotò e de papiè persounau, de manuscrit, d'oujèt d'art e tout lou moubiliè. (fotò Camière Moirenc).

Irèno Palmiro

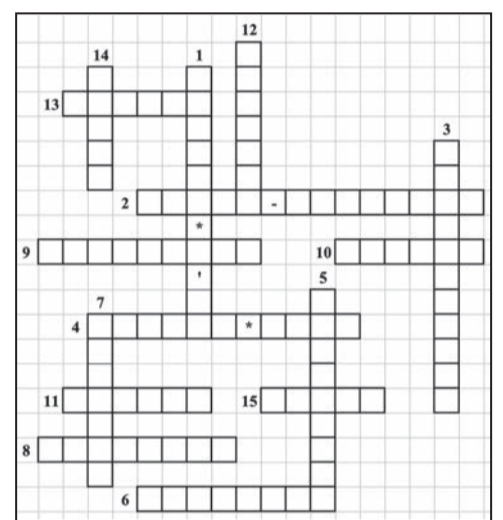


MOT CROUSA de Rèino Oberti

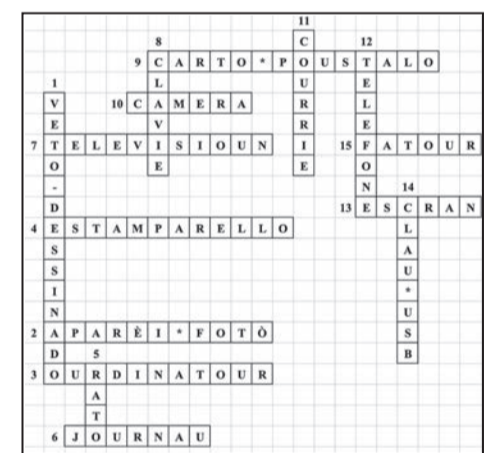
Definicioun : Pèr *Candelouso* e pèr *Carnava*.

- 1) Pèr aguè d'argènt, fau vira li crespo emé aquesto pèço. — 2) Es un defila dins la vilo.
- 3) Es lou manequin d'ou Carnava.
- 4) Es lou jour monte se manjon li bougneto.
- 5) Es pas soulamen uno meno de panié, mai tambèn un manequin round.
- 6) Es un persounage de la *Commedia dell'Arte*.
- 7) Alcol dis isclo à apoundre pèr perfuma li crespo. — 8) Soun pichoto e famouso, mai pas pèr entendre...
- 9) Pastissariè que sèmblo à-n-uno ganso vo tourtioun. — 10) Lou fau faire lou Divèndre Sant, en manjant gaire.
- 11) Pèr bèn se coungousta, se dèvon d'èstre bono... — 12) Fan lume pèr Nouvè e s'amousson pèr Candelouso.
- 13) M'agradò de li faire sauta e de li manja.
- 14) Es lou sinounime de brula pèr acaba Carnava.
- 15) Candelouso e Carnava, pèr s'amusa t'ouli dous, lou soun.

Grasiho d'ou mes



Responso d'ou mes passa



Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicioun "Prouvènço d'aro", emai pèr coumanda lèu lèu un d'aqueli libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò :

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

L'acord dóu verbe

Valour e emplé di tèmes verbau

L'infinitiéu

Valour verbalo generalo

L'infinitiéu s'emplego :
(*seguido dóu mes passa*)

— pèr ramplaça lou tèmes coustumieramen emplega e baia mai de vivacita au recit,

E li chin de japa, li granouio de crouaca.

— pèr douna un ordre, un defènso vo uno endicacioun, de fes souto formo de prouvèrbi, de recèto vo de mode d'emplé,

Bèn faire, leissa dire e n'en rire.

S'adreissa à la gendarmarié.

— precedi de "*vague de*", pèr espremi la durado de l'acioun,

Li pàuri marridoun, vague de courre tant que terro.
"Darriero proso d'armana" de Frederi Mistral

E vague mai de camina.
"Conte prouvençau" de Jousè Roumanille

L'infinitiéu s'emplego encaro coume :

— infinitiéu dóu futur prouchan o immediat, entroudu pèr : "*ana*", "*devé*", "*èstre à mand*", "*èstre pèr*", "*s'enana*", "*voula*", etc.

Sian à mand de parti.

Anan manja.

Lou tèmes vòu chanja.

Lou tèmes vai chanja.

Lou coundanon à mort pèr mascarié, e lou menon brula.
"Nouvello proso d'armana" de Frederi Mistral

Dèu veni deman.

Èron pèr vendemia. On allait vendanger. (T.d.F.).

— infinitiéu dóu passat recènt entroudu pèr li verbe vo loucuciuon verbalo "*veni*", "*faire que*",

Vèn de s'escapa.

Fai que de parti.

Vène d'ausi de cascavèu, de campaneto, de sounaio !
"Li Rouge dóu Miejour" de Fèlis Gras

— infinitiéu d'oubligacioun dependènt de verbe coume "*devé*", "*falé*", "*avé de*",

Devèn parti lèu.

Avèn de parti.

— infinitiéu de renouvelamen de l'acioun, entroudu pèr lou verbe "*tourna*",

Lou soulèu tournara veni.

Dins un parèu de jour tournariéu en Paris, pèr ié reprene moun travai.
"Lou Baile Anfòs Daudet" de Batisto Bonnet

— infinitiéu d'oubligacioun o de poussibleta entroudu pèr la loucuciuon "*èstre de*",

Es pas de rire. Ce n'est pas risible. (T.d.F.).

Es de crèire. C'est à croire. (T.d.F.).

Es de bon faire. C'est facile à faire. (T.d.F.).

Es de bon vèire. C'est évident. (T.d.F.).

Vous dise que siéu bèn de plagne.
Armana Prouv. 1877. "Lou Renaire" de Castil-Blaze

— infinitiéu d'origino entroudu pèr la loucuciuon "*èstre de*",

Es de l'aucèu de voula.

C'est le propre de l'oiseau de voler. (T.d.F.).

Es d'un patrioto coume Planchot de douna la man is assassin, i voulur ?

"Li Rouge dóu Miejour" de Fèlis Gras

— infinitiéu d'acioun en cours o prouloungado, entroudu pèr la loucuciuon verbalo "*èstre de*",

Èstre à coumta si sòu.

Ansin, sus lou pountin de maubre, Èro à dansa la bello enfant,
"La miógrano entre-duberto" de Teoudor Aubanel

— infinitiéu futur de crento à veni precedi dóu verbe "*ana*" au futur,

L'anara mai tounba.



Sian soulèu e l'anarés pas crida sus la Canebiero...
"Li Conte dóu Loup Blanc" de Bruno Durand

— infinitiéu de demando,

Un pau vèire ?

Un pau vèire, diguè Zou pourqueiroun, coume fai moun siblet ?

"Proso d'armana" de Frederi Mistral

— infinitiéu de coundicioun, entroudu pèr "*sèns*",

Sèns éu veni.

Sèns iéu me presenta

Valour de participe

L'infinitiéu s'emplego, de cop que i'a, coume un participe, souvènt après d'uni preposicioun talo que : "*en*", "*de*", "*à*",

D'avé ço que voulié, partiguè.

D'èstre aqui, me pos ajuda.

À l'enfounna se pren lou pan cournu. (Prov.).

Aquel emplé se counfound souvènt emé l'infinitiéu coumplemen circonstanciau basti emé li mémi preposicioun.

D'aguè counceigu la misèri, aro me plagne pas.

Entre saupre malaut Lou Capitani, dóu mèstre d'equipage au móussi tóuti faguèron la bèbo.

"L'Antifo" de Jousè d'Arbaud

Coumplemen d'un verbe, l'infinitiéu pòu ramplaça un participe present.

Li cabro que se veson rouda de cimo en cimo.
Les chèvres que l'on voit rôdant de cime en cime.

Un vent fort s'en venié dins la plano derraba de gème i branco

dis óulivié. Un vent fort venait dans la plaine arrachant des gémissements aux branches des oliviers.

Proupousicioun infinitivo

Quouro l'infinitiéu es emplega em' un sujèt espremi vo entre-ausi, diferènt dóu sujèt dóu verbe principau, formo uno proupousicioun subourdounado infinitivo. Aquelo coustrucioun se trobo poussiblo qu'après d'uni verbe.

— Li verbe de percepcioun : "*Vèire*", "*regarda*", "*agacha*", "*espincha*", "*entèndre*", "*ausi*", "*escouta*", "*sentí*"...

Ai entendu lis aucèu canta.

Ai vist li nivoulet s'emplana, alin, sus lou Rose, lis aucèu de palun blanqueja sus li sablas.

"L'Antifo" de Jousè d'Arbaud

— Li verbe de mouvamen : "*coundurre*", "*mena*", "*enmena*", "*manda*"...

Meno lis enfant jouga au jardin.

S'enanaran campa foro vilo.
"Li Rouge dóu Miejour" de Fèlis Gras

— Li verbe "*leissa*", "*empacha*", "*faire*".

Leissarai lou vent boufa dins l'oustau.

Tout acò empachara pas li ferigoulo d'embauma nòsti moun-tagno e la bèuta di chato de flouri.

Letro dóu 18 de jun 1901 de P. Devoluy à F. Mistral

Après lou verbe "*faire*", la proupousicioun infinitivo formo la voues fativo.

Lou soulèu fai espeli li flour.
Vuejo-nous l'amour que fai flouri li raive.
"Discours de Capoulié" de Marius Jouveau

Proupousicioun subourdounado averbialo

L'infinitiéu pòu ramplaça lou verbe counjuga dins li proupousicioun averbialo.

Bastara de mena un chin pèr teni lou troupèu.

Ma maire amavo tant de s'assèire, pèr embourassa mi fraire !
"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

Coustrucioun de l'infinitiéu coumplemen dóu verbe principau

Coustrucioun direito

L'infinitiéu se pòu coustruire sènso preposicioun :

— après li verbe declaratiéu : "*afourti*", "*crèire*", "*dire*", "*saupre*", etc.

Afourtis saupre acò.

Li tarnagas d'au-jour-d'uei afourtiisson aguè camina di quatre piauto.

"Moun vièi Avignoun" d'Enri Bouvet

Sabes escrièure, faire parla lou papié, de que demandes mai ?
"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

— après li verbe semi-aussiliari vo poudènt èstre counsidera coume d'aussiliari, tau que "*sembra*", "*falé*", "*devé*", "*poudé*", "*parèisse*", "*leissa*", "*faire*", etc.

Leissaras bèn courre quicon. Tu laisseras bien courir quelque chose. (Tu donneras bien quelque chose sur le marché). (T.d.F.).

Fau vèire acò ! Il faut voir ! (T.d.F.).

Fau leissa dire. Il faut laisser dire. (T.d.F.).

Me semblavo entre-vèire veni lou serpatas.
"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

De segui lou mes que vèn

Dins lou rode de Garlaban

L'autre jour fasié marrit tèms, mountavon de la mar de nivo un pau safranous. Lou vènt tiravo dóu levant, marrido marco. Pèr lou cop, e, dins lou cas que falié se recampa lèu, avèn cambia noste itineràri d'escourregudo. Ansin se sian adraia pèr la Font de Mai dins un relarg treva pèr Marcèu Pagnol.

Sian mounta pèr un draïou bèn estigança emé de marcho de bos pèr eisa aquéu raspaioun.

Au daut d'aquel, un poulit amiradou segnourejo l'endré. An basti sus lou cresten uno taulo d'ourientacioun de trio. Aqui uno pou-lido legèndo, Garlaban e Reissatèu, se batien à cop de coutèu, se fuguèsse pas Bè Cournu, Reissatèu sarié esta foutu... Pèr acò an presenta Garlaban, Bè Cournu e Ruissatèu pinta sus de maloun de ceramico. Malurousamen coume d'en pertout de maufatan emé de pèiro lis an saqueja pèr endré.

Pièi la draio coulinejo sus lou crestin. Dins lou valoun un pichot aplant au Pous de la Femo sènso tèsto. Anas pas cerca lou per-dequé d'aquéu noum, acò parlo soulet. Lou camin pèr li poumpié nous vai mena à la fermo d'Angèlo bastido pèr vira lou film d'aquelo d'aquí. Mita arrouinado mai lou remembre es toujours presènt.

À soun debas, lou valoun de Marcelin emé soun pous agouta. La mountado vers Aubignano se fai pèr lou draïou Pèire Tchernia, ami courau de Marcèu Pagnol, un poulit oumenage. Uno mountado agradivo pèr arriba à l'oustau de Parturle, basti pèr lou film *Regain*. À soun coustat, au dabas de la barro, uno poullido councò, agoutado, mounte Arsule e Gédémus s'abéurèron e se pausèron pèr uno sceno d'aquéu film. Nous vaqui à la pouchno di barro de Sant Esperit.

Es aqui que Marius Broquier avié basti lou vilajoun d'Aubignano, eregi, arrouina e abandouna à la demando de Pagnol. Mai malurousamen avien emplega un moultié d'agasso e pèr acò lis oustau soun toumba en douliho pèr de bon. Emé lou tèms que passo, rèston soulet l'arco e l'oustau de Panturle, mai pèr quant de tèms. L'avié meme un clouqué, tant bèn basti que lis aviatour cresien de s'èstre troumpa de routo.

Verei noun vesien lou vilage marca sus li carto, e vo, d'aquéu tèms avien pas d'eisino coume vuei pèr s'enrega dins lou cèu. Ié bastiguèron meme lou moulin de Daudet pèr vira Li Letro de Moun Moulin.

Aqui, avien istala uno tirouliano pèr mounta camera, proujeitour e aparej que serviguèron pèr li film.

Après quàuquis esplicacioun, nous falié trouba un endré à la sousto dóu vènt, aquéu tiravo de nivo que mai. Ço que faguerian en contro-bas de la crous.

Aquelo crous de missioun fuguè eregido en 1950. Emé li mejan de l'epoco, fuguèron pas mai de 250 ome pèr coumpli l'obro. Un camion avié mounta tóuti li matèri fin dóu camin carrau, faguèron lou rèsto à esquino d'ome. Fau dire que la crous peso pèr lou mens 250 kilò e mesuro quatre mètre d'auturo. Moussu Broquier



avié douna la man pèr la fissa dins lou baus. Soun li femo e li pichoun que mountèron sablo e ciment sus li quatre cènt mètre que restavo. Aquelo crous fuguè eregido en souveni de dous fraire e un resistènt tua dins lou relarg dóu tèms de la liberacioun de Marsiho. En 2017 la meteguèron en lus emé l'ajudo de nombrous estajan e dóu C.I.Q de La Triho. Lou curat de la parrouqui avié proucedi à sa benedicioun. Uno pichoto fèsto fuguè ourganisado. Mai lou jour de Pasco 2018 lis eisino eleitric fuguèron raubado pèr de marridi gènt, marrit peissoun d'abriéu! Zòu mai! venguèron sus lou tai en 2021, pièi, encauso de la pandemio avien remanda lou travai à plus tard. Ansin lou 13 de desèmbre de la meme annado, la crous fuguè tourna-mai enluminado.

Après un bon rejauchoun plen de galouïeta, nous vaqui requinquiha. Poudèn countinua nosto caminado. Uno poullido davalado em' uno visto sus lou vilajoun de La Triho. En segound plan un bèu relarguè sus lou Massis de Carpiano, lou Mount Sant Cèri, e, alin vers la mar Nosto Damo de la Gardo que banejo dins la nèblo. Uno remountado agradivo vers lou Còu d'Aubignano mounte avèn leissa à man senèstro la draio que meno à la baumo de Manoun.

Lou cèu se fasié negre encro. Mai riboun-ribagno se sian adraia

pèr lou camin de la taranto. Aqui sian dins lou karstico pèr lou cop, la draio davalò sus baus, falié pas s'embrounca e pica dóu mourre. En soun debas li rèsto de four à caud. La davalado se faguè dins la bono imour mau-grat qu'aloungavian lou pas pèr pas aganta la plueio.

Pèr fini la bastido de la Font de Mai mounte i'a un pichoun museon d'eisino dóu tèms passa. À soun debas uno poullido triho de bos, ournejado de poullidi ceramico estampado d'anciàn carto poustalo. Aquéli parlon de la vido vidanto e di mestié agricolo d'à passa tèms. Fasian tibra la guèto lou tèms menaçavo que mai. Pèr chabènço se sian pas bagna, tout-bèn-just arriba à la veituro de gouto de plueio coumençavon de toumba. Dins la niue, lou tron à peta, n'en vos d'aigo n'en vaqui, anan pas se reguigna d'aigo n'en falié.

Sian passa pèr maio de la plueio. Pèr lou cop lou reprovèrbi bretoun s'es avera tourna-mai: Qu'escouto trop la meteò passo sa journado au bistrot...

Pèr amor d'acò un bèu matin ié siéu retourna, pèr clicca quàuqui fotò: fasié un tèms de calandro, un chale!.

Jan-Pèire de Gèmo.



Prouvènço d'aro

es publica emé lou counours dóu **Counsèu Regiounau** de Regioun SUD, Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e dóu **Counsèu departamentau** di Bouco-dòu-Rose



La bibliotèco virtualo



<http://www.ciel.doc.com>